

Překlad básně Zvony od S. K. Neumanna
/Večery Lidových novin z 7. 2. 1914/ 11

První prokázaný překlad Apollinairovy básně
s první zmínkou o něm od Arnošta Procházky
/Moderní revue z dubna 1913/ 14

První překlad Pražského chodce od F. X. Šaldy 16
/Tribuna 3. 9. 1933, příloha Nedělní besídka/ 16

Recenze Karla Čapka o prvním vydání Alkoholu
/Přehled z 30. 1. 1914/ 18

Obálka revue Červen s linořetem Josefa Čapka,
kde poprvé otištěn překlad Pásma od K. Čapka
/6. 2. 1919/ 20

První Kaligramy u nás, přeložené J. Hořejším:
Madeleine a Prší /Red II, č. 3, listopad 1928/ 27
Mé srdce /Rozpravy Aventina č. 4, 1928–29/ 29

Vítězslav Nezval Adé /Pantomima, 1924/ 30
Jaroslav Seifert Guillaume Apollinaire, 1926 38
Listopad, 1928 41
Kavárna Slávie, 1969 41
Konstantin Biebl Generace, 1930 42
Vítězslav Nezval Monacké uličky, 1933 43
Seance, 1948 44

Bestiář aneb Orfeův průvod, 1911 47

Had /AK/ 48
Kočka /AK/ 49
Lev /AK/
Slon /AK/
Housenka /AK/
Rak /AK/ 50
Kapr /AK/ 51
Sirény /AK/ 52
Holubice /AK/

Alkoholy, 1913 55

Pásmo /KČ/ 56
Pod mostem Mirabeau /JS/ 67

Zpěv nemilovaného /LK/ 69
Soumrak /HJ/ 78
Annie /JH/ 80
Dům mrtvých /JH/ 81
Klotilda /VH/ 90
Průvod /VH/ 90
Marizibill /VH/ 94
Cestovatel /KČ/ 94
Báseň čtená o svatbě A. Salmona /JH/ 100
Komedianti /VH/ 102
Podzim /JM/ 102
Lotr /LK/ 109
Marie /JM/ 98
Rosemonda /HJ/ 115
Výheň /JZ/ 116
Rýnská noc /JM/ 119
Máj /JM/ 119
Zvony /KČ/ 120
Schinderhans /JM/ 120
Emigrant z Landor Road /JZ/ 104
Rýnská podzimní /KČ/ 122
Ženy /JM/ 124
Zásnuby /FH a AK/ 126
1909 /AK/ 133
Ve vězení /HJ/ 134
Jesení chorá /FH/ 136
Hotely /VH/ 136
Lesní roh /JH/ 138
Vendémiaire /LK/ 139

Vitam impendere amori, 1917 /JZ/ 147

Kaligramy, 1918 155

Pouta /AK/ 156
Okna /AK/ 159
Pahorky /JH/ 161
Strom /JH/ 166
Pondělí v Kristýnině ulici /AK/ 169
Dopis — Oceán /JK/ 172
O prořectvích /AK/ 175
Hudebník ze Saint-Merry /JH/ 177
Oblačný přízrak /AK/ 183
Napříč Evropou /AK/ 188
Malé auto /JK/ 190
Prohodnutá holubice a vodotrysk /JK/ 194

Stín /AK/ 196
Přeměna /AK/ 197
Stále /AK/ 198
Údoby /LK/ 199
Jezdcovo sbohem /JH/ 201
Palác hromu /AK/ 202
Fotografie /AK/ 206
V krytu /AK/ 207
Oceán země /VH/ 210
Zázrak války /AK/ 212
Je /AK/ 215
Zpěv lásky /AK/ 216
Odchod /JH/ 217
Vinař ze Champagne /AK/ 218
Vzpomínky /JH/ 220
Budoucnost /AK/ 221
Španělští jezdcí /AK/ 221
Velitel čety /AK/ 223
Vítěztví /AK/ 224
Sličná rusovláska /AK/ 231

Je, 1925 235

Půlnoc /reprodukce Apollinairovy kresby/ 236
Svatební píseň /GF/ 237
V Annině zahradě /AK/ 239
Žabárna /AK/ 240
Báseň /AK/ 240
Vykladač snů /AK/ 241

Básně pro Lou, 1947 247

Své Lou /JK/ 249
A kdybych umřel snad /GF/ 250
Sním o tvém příchodu /GF/ 251
Báseň z 9. února 1915 /JK/ 253
Už čtyři dny /GF/ 254
Krásné podivné dítě milované /AK/ 255
Na nejkrásnější ze všech míst /GF/ 258
Láska, pohrdání a naděje /AK/ 259

Melancholický hlásný, 1952 265

A ty mé srdce /motto/ /AK/ 265
Marei /GF/ 267
Blahý spánek /AK/ 268

Cudná duna /AK/ 269
Soumrak /JL/ 269
Proletářovi /LK/ 270
Vory /GF/ 272
Budoucnost /GF/ 273
Poslední kapitola /AK/ 275
Nahota květů /GF/ 276

Nalezené básně 279

Panova smrt /GF/ 281
Zimní jitřenka /JL/ 281
Oběd /AK/ 282
Nápis na hrob malíře Henri Rousseaua Celníka /AK/ 283
Hlubiny /JK/ 285
Zitřejší hodiny /JK/ 287
Pták a kytice /JK/ 289
Člověče /JK/ 290

Chronologie 293

Komentář 314
Ediční poznámka 328
Seznam vyobrazení 330

Zkratky překladatelů:

KČ — Karel Čapek
GF — Gustav Francel
VH — Vladimír Holan
JH — Jindřich Hořejší
FH — František Hrubín
HJ — Hanuš Jelínek
JK — Jiří Konůpek
AK — Adolf Kroupa
LK — Ludvík Kundera
JL — Jiří Látal
JM — Jaroslav Martinic
JS — Jaroslav Seifert
JZ — Jan Zábřana